

Наименования птиц в русской и китайской картинах мира (на основе социологического опроса)

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Ван Мэнмэн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: wangmengmengwmm@gmail.com

В русском и китайском языках существует немало легенд, пословиц и фразеологизмов, связанных с наименованием птиц. Целью данного исследования является выявить наиболее типичные наименования птицы, их сходства и различия, зафиксированные в представлениях русских и китайцев. В нашем материале пытаемся проанализировать факты, влияющие на представления о наименованиях птиц среди представителей русского и китайского народа.

Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире [4]. Согласно определению птица - это «покрытое перьями и пухом позвоночное животное с крыльями, двумя конечностями и клювом» [1]. Прототип определяется общественным сознанием определенного социума. Это мыслительный, глубинный феномен. Ему присуща социальная функция, а центральность и «лучшие качества» происходят от функции, которую они выполняют в процессе обучения языку и коммуникации [3].

Для получения данных о репрезентативных примерах категории ПТИЦА у русских и китайцев нами был проведен опрос информантов в виде анкетирования. В опросе на русском языке приняли участие 106 человек носителей русского языка, в опросе на китайском приняли участие 262 человека. Возрастной диапазон составляет от 15 до 50 лет и старше, проживающих во всех типах городов и в сельской местности, во всех федеральных округах и провинциях соответственно. Однако возраст большей части испытуемых находился в диапазоне от 21 до 30 лет. Им было предложено перечислить названия птицы, основываясь на их первичной интуиции.

В группе опрошенных носителей русского языка высокие оценки получили *воробей* и *голубь*. В китайской языковой группе высокие оценки типичности по наименованиям получили *воробей*, *сорока*. Можно предположить, что значительную роль в предпочтении этих наименований сыграли символические и ассоциативные характеристики, значения, заложенные в выделенных представителях семейства «пернатые». Воробей - широко распространен в России и Китае. Таким образом, во двух странах воробей легче встречается, легче запоминается и вспоминается. В представлении христиан голубь - чистая, святая, божья птица, она существует как символ Святого Духа в христианской теологии. Для китайцев сорока - вестница радости. Сорока в китайском языке выражена иероглифом [U+559C] [U+9E4A] [U+FF0C] [U+559C], в свою очередь, обозначает радость, счастье.

Такие наименования, как *ласточка* и *ворона*, получили достаточно высокие оценки среди и русских и китайцев. Это можно объяснить тем, что в русском языке при обращении к любимому человеку используется устойчивое сочетание *моя ласточка*. Например: *Что случилось, моя ласточка?* А в Китае когда речь заходит о ласточке, в сознании китайцев рождается песенка «Ласточка». В русском языке существует довольно много пословиц и поговорок, в которых употребляют слово «ворона». Например: *Белая ворона*

- о человеке, резко выделяющемся среди других, не похожем на окружающих. В Китае с детства известна сказка под названием «Ворона добывает воду из кувшина», в которой ворону считают мудрой птицей.

Наименование *попугай* получило низкие оценки среди русскоязычных информантов, а среди китайскоязычных - средние. В Китае попугай издавна привлекал не только своей яркой окраской, но и способностью воспроизводить различные звуки. Известно, что попугай с его яркой окраской использовался и в росписях по фарфору дорогих сортов, например розового фарфора [5]. Слово соловей чаще фиксируется в русской картине мира, а низко оценено китайцами. Соловей в Китае мало распространен и реже встречается в китайской традиционной литературе. В России соловей пользуется большей популярностью, потому что он красиво поет людям и пользуется особой любовью Бога [2]. Эти результаты объясняются своеобразной особенностью русской и китайской культуры и распространенностью этих птиц в обеих странах.

На основе проведенного исследования можно сделать выводы, что типичные наименования птицы в русской и китайской картинах мира существуют совпадение и расхождение, на которые повлияют такие разнообразные факторы, как религиозное верование, традиционная культура и литература, геологическое распространение и т.д.

Источники и литература

- 1) Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. В.В. Морковкина. – М.: Словари XXI века; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016. С 956.
- 2) Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. – М.: Издательство «Индрик», 1997. С 640.
- 3) Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия: Монография / РГПУ им. С.А. Есенина. – Рязань, 2000. С 38.
- 4) Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. С 13.
- 5) Уильямс Ч. Китайская культура: мифы, герои, символы / Пер. с англ. С. Федорова. – М.: ЗАО Издательство Центрполиграф, 2011. С 340.
- 6) URL :<https://docs.google.com/forms/d/1xg9ABanf7LldRgDIb8KVShYTAyJtXWlWoOyTr311et0/edit#responses> (дата обращения: 15.01.2019).
- 7) URL [U+FF1A] <https://www.wjx.cn/newwjx/manage/myquestionnaires.aspx> (дата обращения: 15.01.2019).